


Croxley

Exercise Book
Skryf boek

J.D. 267

Name
Naam

Subject
Vak

Place
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview 1 Book 1

TAPE B3

- 1 Wena Wekunene 7 Riv / madam, it is used to respect a person
- 2 Ndzabukweni 7 See glossary

1 Baka Ngcamphalala wena wetunene nyngoba
 The Ngcamphalala people Wena Wekunene as we
 Naku hlabona namhla seabukhosi?
 See them to-day they are kings, they are
 batikhulu, kuzo ngabe kuzale
 chiefs, but when they start to be
 letikhulu tabo nabatawufika kulobukhala
 chiefs, who was Mezi chief at
 lokubatikhulu baqalele kubani
 that time

Kwakhulu bani kuzo kutawufika
 They started from which chief up to
 namhla, ambale ngamunye kuzi
 to-day, let us count one by one
 kwakungubani bani, kungubani bani
 that it was so and so, up to the present
 kuzo kufike namhla nje.

2 Kwagala kubwa leseytala laba
 Started hearing about, from the one who begot our
 bokhokho, endzabukweni ngu
 great-grand parents, in the origin it is
 Maphanga
 Maphanga

1 Ngu Maphanga
 it is Maphanga

2
 yes

1 Kwase kulandzela bani?
 Then who followed?

2 Kuta Mgulugulu
 Then came Mgulugulu

1 e - - l
yes

2 Sekulanogela bani weatsathfu ?
Who was the third one who followed ?

1 Sekuta Naliba
Then came Naliba

2 Kuba ngu Naliba
It was Naliba

1 Sekuta bani futi ?
Who was next ?

3 Wena ubobheki la wena
you should look here you

1 Ye Makhulu wena ubobheka la
You grand-father, you should look here

2 Sekuta Naliba wesangaki, wesine
Then comes Naliba, what number, is the fourth

4 Cha
No

1 Weatsathfu
He is the third

4 e - - l
yes

Naliba wesitsathfu
Naliba the third

1 Naliba wesitsathfu, sekulanogela
Naliba is the third one, who else

bani futi
follows

2 Letsaphi
Letsaphi

1 Letsaphi
Letsaphi

3 Mlonoboloji 7 Swazi regiment born between
the years 1901-1903

4 Luphuko 7 lit. means wing but in
this context it means protection
from enemies of weaker clan
by stronger clan and become
that clan's subordinate.

2 Sekuta Mthetho

The Queen Mthetho

1 Mtsethfo

Mtsethfo

2 Mthetho

Mthetho

1 Sekuta boni futu? ¹

Who is the next?

2 Sengu Mshikashuka, lotala mine ngalala

The next one is Mshikashuka who bears me

1 Sengumshikashuka lotala wena

It is Mshikashuka who bears you

Mlonoboloji, a! wena wekunene

Mlonoboloji, yes wena wekunene

2 Kuloku, kukumnakethfu

At this, it is with my brother

1 Kukumnakenu

With your brother

2 e - e -

yes

1 Wena wekunene

2 Lomaphanga nguye yini konje lokunguyena

This Maphanga is he, the one, who really left

asuka le Entabambe kutawungena

from Entabambe, to seek refuge under

Ngapansi kweluphiko lwakabgwane?

Wing of the Nkwane people

2 Nguye

Is the one

1 Nguye

Is the one

5 Umnumuzene 7 lit means honourable
somebody, with cattle, goats
sheep, donkeys, cat, dogs
and a very big homestead
with more than one wives
It could also mean a chief.
It could also mean any named man

2 ahi
yes

1 He says Mapanga who came

lesikhulu-ke languzema-ke
who is the chief, who is the one, the
Agamba, abekwa kulesganga
first one, put to this area
lowagale kuhlala neMangcampalala
the first one to live with the Mgangampalala people
esganyeni bodwana, ngusikhulu
in the wilderness alone, who is that chief
bari loyo lolandzelako
who follows

2 Kothowa ngubani, nguMgulugulu
But who is here? He is Mgulugulu

5 NguMgulugulu
It is Mgulugulu

2 NguMgulugulu
It is Mgulugulu

1 NguMgulugulu
It is Mgulugulu

2 e - - e
yes

1 Wena wekuzene

Kuthona jini lesigake sikhumbule
Is there anything, which reminds us of him, or do
noma mhlawumbe lesmati ngako
know him of, this man
lenobodza sikhulu umnumuzane
the chief umnumuzane

Maphanga latwa ngako kutsi
Maphanga, of which he is known that he was
abelijaha ngokutsi ngokutsi, kutsi
a lijaha because of that and that
abesilomo ngani?

he was famous because of what? [important deeds]

2 Awu ngiyakumbula kokutsi
I remember that, they couldn't know him
babergele Mamati wena wekunene
Wena wekunene

ngoba kwakusite nalokuyaluka
because there was no moving around of the white people

kwebelungu, nangumbuka
if I look at him

lokuleka kwakho loMaphanga,
the - - - - - this Maphanga

Kuchze
is long

1 Latwa ngako lo side seMangampelala
his famous things, by which the Ngampelala people
kungamkumbula ngako kutsi
couldn't remember him, that Mgungulu, was
Mgungulu abergukutsi nokutsi
like this and this

nasebambonga
when they are praising him

2 Awu bengamkumbula labangamati
they can remember him those who know him.

5 Bobani njengoba - - - - -
who are those because - - - - -

1 Bengisho kutsi kukhona le
I mean that, there may be

6 Khonta 7 see glossary

7 gogo 7 lit means grand-mother.

But in this context it does not mean a biological grand-mother. It is used as a respectful word, usually to people of the age of the biological grand-mother. But it is also used to young females and males from the family of the biological grand-mother.

It can also be used in a joking form e.g. a baby of five years or less and not related to that individual could be called gogo.

mhlawumle niva kutu abeslomo
something that he is renowned of, knowing
ngokutai, at kutai, enta kutai
that, doing that

2 Awu Kasath
We don't know [we don't know anything]

1 Abengagarwa nokugarwa nye
He didn't even have even girl-friends? [lovers]
Kungasiyo inganwa
Was he not even favourite of girls.

2 Abengahlala angagarwa kusikhulu
He couldn't be without girl-friends as a chief.

5 - Ngamaphanga 2 - - - kungateka
About Maphanga 2 - - - he can tell
yena Maphanga, yena Maphanga
himself Maphanga, Maphanga went
waya wayakhonta lebukhosini
to Khonta to the king of the Ngunene
kaNgunene, le ale Lubulini
people, there she was at Lubulini
Naku lakwathle inkambu
here where the camp is built

Khona, ehe kupka kwakheke
yes at his arrival
uyabuyela le Maphanga uyafa, le
when Maphanga came back here he died
asabuyela afike - - a gweza
there, returning - - to - - stab what.

unyamatane
animals

2 lo wat kahlo gogo
this one knows well gogo

8 Babe 7 lit means a biological father,
but it can be used to refer to
anybody of the age of the father.
It could also be used
in a joking form to young boys.

1 Kubungile, kukhona yini kenze
that is night, is there anything the Ngcamphalala
& Mangcamphalala langase akwati
people, could know after the two mentioned
ngemuva kwalabo tklulu
chiefs, or anything they know concerning
lesesibabulo letibili, nomra
tham [Ngcamphalala]

lekwatekako kutsi kwakwenteka
that something such as that and that
kutsi nekutsi nekutsi
happened

2 langabati
Who can know them

1 Sengisha kutsi tngigaba tatenteka
I mean important events, that occurred after
emva kwaloko, tintofo letatenteka
that, things well known.

2 Awu lokuchuba emanga
to tell lies

6 Sengete zate enteka ngam khama
we won't know

5 Kwakubathfu nye
they were ordinary people

2 Mangmakhosi akusho kutsi
that they one to King does not mean --

1 Manake babe
Stop babe

nyengoba laba bekunene eMangcamphalala
Because these of Kunene, the Ngcamphalala people
abekwe lepha kutsi bagandze
are put here to look after

lelahlangotsi leluhlanuka nyalapa
 the section from this hole
 Konye kwake kwentika yini
 did it happen even
 ngalehnye hlarga bashamuka
 one day, that, ^{the} those who wanted
 laba babefuna kuyawhlasela bukhosi
 to raid the King's place,
 laba bakazulu
 the Zulu people

2 Laba baka Zulu ?
 The Zulu people ?

1 e-
 yes

2 Befika sbili
 They really came

1 Befika sbili khona la ekhaya
 They really come here, at this home.

2 e - - e
 yes

1 Kwabe sekwentika yani khona
 What happened there.
 lapho ?

2 Kwayo kwase lenkhosi yabaNgwenya habla
 The King of the Ngwenya people announces
 seyhlaba umkhosi, sthuma hlatsha
 and sent his soldier
 layo lyawupka ekhosiini
 to report to the King [Kallgoane
 5 Ithumela Magandifa
 He sent Magandifa

9 Impi 7 in Swazi it means
both war and army but
here it seems to refer to
the army

nyawutshela inkhosi
to inform the King
Kuba naba bakaZulu sebafikile.
That here are the Zulu people, they have come

7 NguMngubugulu
It is Mngubugulu

2 Lapha nakufika laba bakaZulu
When the Zulu people came here, they
bafika lapha bakhanelza ngubani
Come whom did they found here
lenkhosi

3 Lapha nasakulwa lenphi
When the impi was fighting

1 A - kabeke babe, Mshakashaka
That is good babe, Mshakashaka whom
Sewuthumela bani le ?
did he send there ?

2 Sewuthumela Magandifa
He sent Magandifa

1 Sewuthumela Magandifa
He sent Magandifa

2 e - e inkhosini
to the King

1 Laba ba... eMangamplalala
These Ngcamplalala people, at the time when
ngalesikhatsi ita lenphi
the impi was coming, and they sending
bathumele lombiko leza
the message there, what did they do mean-
bona benti nyani kusaleni
while; as they remained

10. Mabuthfo 7 See glossary

Kwabo kuleso Akhatsi ?
waiting for a moment ?

2 Yabe sebayabaleka beybakhshe
He ran away after sending these,
laba seybakhoncho sebangeseya
it found them across the Nyetane river.
KweNyetaNo.

[possibly referring to the impi]

1 Sekubaleka baphi
Who ran away

2 Labaka Ngcamphalala
The Ngcamphalala people

1 Kubaleka laba bakamcamphalala
Ngcamphalala people ran away ?

2 Sebathfumele inkhosi sekyabakhshe
Having sent, the King told them to come up
Itai awu bambulele Ngakhona

he said that is why they have killed him, there
kuto umahhomo le buyani
is no cave there, come

Ngcamphalala, sekyabuyisa thona
Ngcamphalala, and the King brought them to
lapha Itai-ko, lapha sondzela
here, says he is bringing them next
umahhomo lapha ekhatseni
to the cave here at Akhatseni

1 Ngcamphalala, lamabuthfo libestamuka
Ngcamphalala the mabuthfo, who came from
libukhosini eta lapha ancedisa
the King, came here to help the impi
lempu kulaba bakamcamphalala
to the Ngcamphalala people

10 " Ngwane 7 means all the Ngwane people in the country.

11 Kwakungabe kusive kinye yini noma was it one clan or a mixture of different kwachubene to the tshlolo tshlolu clans [possibly, he wants the number of chiefs involved]

2 Kwakuchubene Ngwane

It was a mixture of Ngwane

1 Kwakuchubene Ngwane Wonkho the whole of Ngwane people was involved.

2 Bayati kutai naye uuka la they knew that one also comes from here

1 Leka Ngwane liso Athatai inkhosi who was the King at Kallgwane at Kwakungubani? that time?

2 Kwakunguye u Sombhlo

It was Sombhlo

1 Kwakungu u Sombhlo

It was Sombhlo

5 Choko kwaku - - -

no it was - - -

2 Kwangu Mswati

It was Mswati

1 O akusije u Sombhlo Kwakungu

Oh not Sombhlo but

Mswati

Mswati

2 e-e -

yes

1 Wena wekurene

Ngaphandle kwalokulabanye Besides that, is there anyone

ngabe bakhona yini labavelelwa
who had trouble at
Kuhluphuka kuleso akhatsi nje
that time

2 Laba bakaNgcamphalala
the Ngcamphalala people

1 Sengisho nomabanye nje
I mean anyone you heard about
lowubevako, labanye nje kuleso
other people at that

2 akhatsi
time

5 Kuleso akhatsi - ke bona ngulesakhatsi
at that time, is the time when they
bakuphi beva nyani - ke bona
were where and what did they do.

2 [The response is not audible]

1 Lapha esubulini? in more than
there at dubulini?

5 Kona bakaNgcamphalala batsi bakaZulu
But the Ngcamphalala say the Zulu people
bakhondza sebahambile, asah
found that they have left, we don't know
laMathfumbatana kube bewathfumba
the girls, that how were they

2 Kanjini
Kidraped

1 Awukhrowule - ke gogo, e Koupe
just stop gogo, but the time
laba bakaZulu lesikhatsi bachamuka
when the Zulu people came

12. Nkhosi > It is a clan name for
the Alomini people but it is
now used as a respecting
word.

13
le nguloku bafuna lokuya le kuya le
then from there when they wanted to
kuyawubotisa bukholi ngabe bakwenta
destroy the kingship, how did they do it
kanye yini noma kwakulandzelana
once or many times in sequence of time,
tikhatai, bakwenta bakwenta, ngabe
they did it about how many times.
kukangaki

2 Awu utai ngabe kwakulandzelana
Could it be in sequence of time

5 Kwakutikhatai ¹² nkholi base
It was many times nkholi

1 bayakhawula, bangabe basabuya
they stop, did come again, when they
2 Ngoba babakhandza abakho
find them out there [the Ngeampelala people]

1 e - . Kahlé - ke gogo, is more than
Wait gogo
2 one

1 Kukhona yini lokukhumbulekako
do you remember anything there [around
Khona lapho uye.
that issue in discussion]

2 Lokukhumbulekako base bayafahla
Something rememberable

1 e - e - .
yes
1 Ngesikhatsi bahluha nabo soloku
at the time when they were troublesome to them

Kuvinjwana kuvinjwana
as there was obstruction of each other.

2 Kwaphela phela ngoba babe sebayakhawula
It stop because, they did come again
lokusho nje ngoba uva wena wekunene
that means as you hear wena wekunene
Kutsi laba bakutsi babagwaza
that our people, were stabel and
babathfumba njoba asho nji gogo
Kidnaped as gogo is Rayny

1 Kwathfunjwa bathi - ke?
Who were kidnaped?

2 Bathfumba bantwana bala
Kidnapping the children from here

1 Kwathfunjwa bantwana bakagcamlala
The children of Ngcamlala were kidnaped

2 Bathfunjwa ngulaba
Kidnaped by these

1 Laba bakazulu
The Zulu people

2 e - e
yes

1 Base bahamba nabo bangabe
They went with them and they didnot come
basabuya
back

2 Bahamba nabo base baljafohla
They went with them and they managed to escape and
bantwana sebakhulu bayabuya
come back, children grown up they come back

1 Kouje sitisi lapta ngesikhatsi
But we say here at no time

letimphi tonkhe letakat zulu tikhupha
the timphi of the Zulu people, being troublesome
tze tiye ekugcineni, Akhulu
till to the end, the chief of this home here
Sala ekhaya lapra ka Ngomplalala
at Ngomplalala, who was he at that
Kwakungubani ngaleso. Akhatsi
time.

2 Besekungu Mshikashuka

It was already Mshikashuka

1 Besekungu Mshikashuka

It was already Mshikashuka

2 ticalo kurise ku Mtsethwa

start from his father Mtsethwa

1 ticalo kurise ku Mtsethwa, kwasekuba

It started from his father Mtsethwa, then

ngu Mshikashuka.

It was Mshikashuka

2 e e e

yes

1 Kouje Mshikashuka ngulololandzela

Is Mshikashuka the one followed by

Ngini?

You?

2 Lotala tsine

He begets us

1 Ngulolotala tsine

Is the one who beget us

5 Lotala Zembe

The one who begets Zembe

2 Ngoba phela sesshoto kutari

As we have said that

13. bebago bo dzela 7 the meaning of this word is not clear here, the informant seems to be confused when he uses bebago bo dzela and bagobondzela. These two words seem to be used to mean the same thing but as one reads the context they are contradictory.

- The first one bebago bo dzela could possibly mean they lived long.

- But coming to the second one bagobondzela, it sounds as if it is contra to the first one. For this reason, the whole of his point is confusing and not clear here.

16
lotala Mshikashika.

who begets Mshikashika

1. LekaNgwane - ke ebukhosini khona inkhosi
at Kangwane in the royal family, who Kwakungubani? lesi sikhatsi was the king at that time

5. Na kunjani - ke ?

When what ?

1. Lesikhatsi laba baka Zulu sebaya
the time when the Zulu people were towards the end ekugcineni lomsebenzi sewuphela the work was nearly finished letimphi, se LekaNgwane - ke khona the humpi, at Kangwane Kwakusolo bukhosini kungubani bona who was the king, who was lebesolo ayinkhosi khona? still the king there?

5. Kwakungu Mbandzeni
it was Mbandzeni

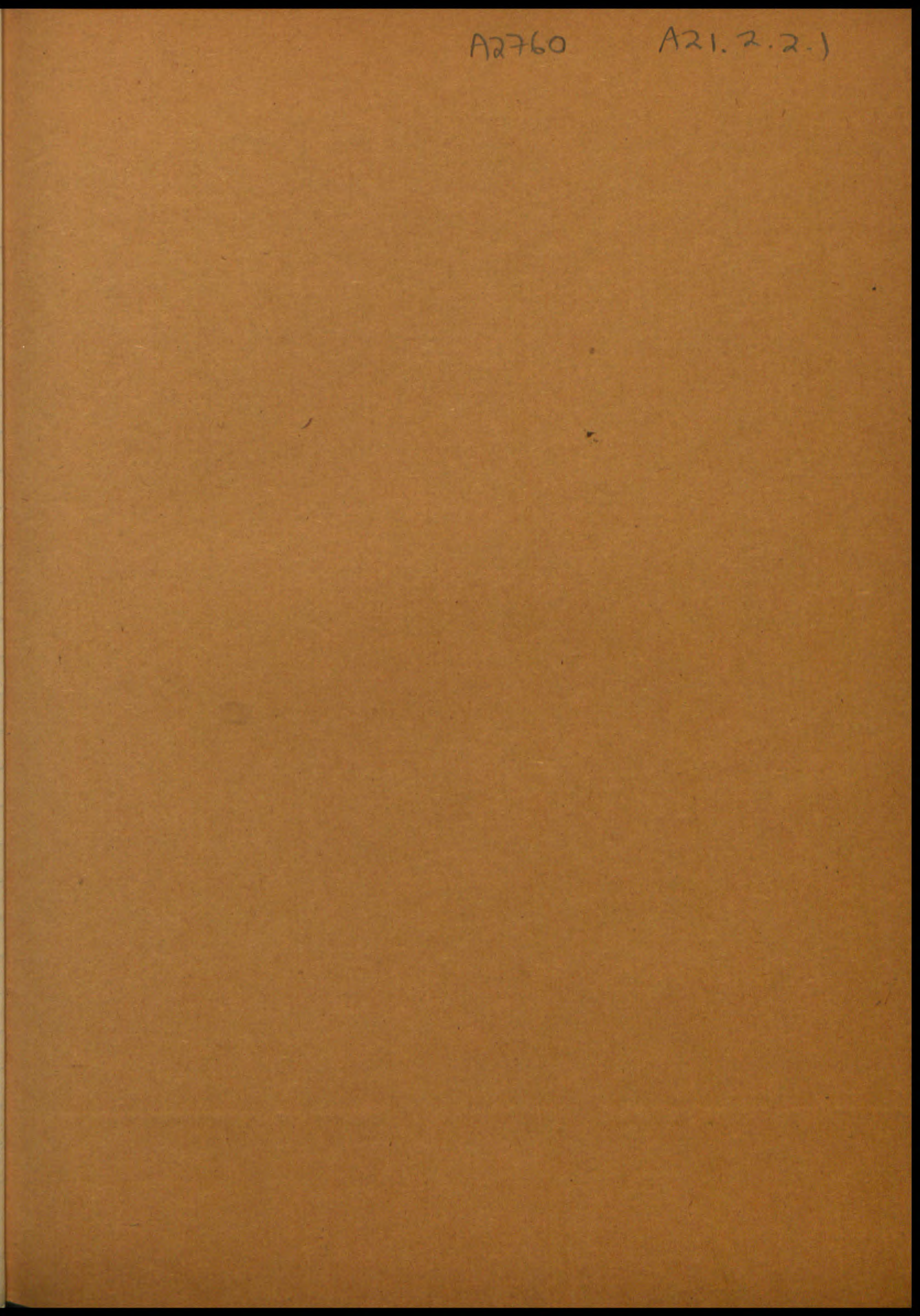
1. Kwase kungu Mbandzeni
it was Mbandzeni

2. LababakaNgwane bebago¹⁵bo¹⁵dzela atsi
the Ngwane kings bebago bo dzela, yet he is kabsi sikhulu ayine ayowubusa a chief, till he rules with his child. Kanye nalomntwana wale nkhosi.

of the king

Ngoba babeshche bagobondzela laba
because they quickly gobondzela the bakaNgwane
Ngwane people

1. *Staphylinidae* (beetles)
 2. *Curculionidae* (weevils)
 3. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 4. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 5. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 6. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 7. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 8. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 9. *Chrysomelidae* (leaf beetles)
 10. *Chrysomelidae* (leaf beetles)





A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.